



nitricis semperq. Vir-
ginis **M**ARIA de Monte
Carmelo

Ad Omnipotentis dei Glo-
riam, nec non eiusde Vir-
ginis Carmelitica honore
totiusq. curiae celestis iu-
bilationem: iussu Superiorū
elaboratum est conscriptum
Anno Dni **1644**



Cracow Singers & Players

canto Małgorzata Panek
Lidia Sosnowska

alto Katarzyna Freiwald
Karolina Borodziuk

tenore Piotr Szewczyk
Piotr Windak

basso Matej Stachera
Łukasz Dziuba

violino Karolina Błędowska
Barbara Szpakiewicz

violoncello Aleksandra Buczyńska-Kusak

clarino Marian Magiera
Stanisław Majerski

organo Filip Presseisen

kierownictwo
artystyczne Karol Kusz

Flos Carmeli

Szymon Ferdynand Lechleitner - Dixit Dominus

(CAB Vn I, Vn II, Clno I, Clno II, B.c.)

- | | |
|---|------|
| 1. Dixit Dominus | 1:41 |
| 2. Juravit Dominus | 1:30 |
| 3. Iudicabit in nationibus | 2:03 |
| 4. Gloria Patri | 0:26 |
| 5. Telesfor Wikliński - Lauda Jerusalem, Dominum | 6:12 |
| (CATB, Vn I, Vn II, Clno I, Clno II, B.c.) | |
| 6. Grzegorz Gerwazy Gorczycki - Laetatus sum | 4:28 |
| (CATB, Vn I, Vn II, Clno I, Clno II, B.c.) | |
| 7. Andrzej Wołoszko - Surge propera | 7:19 |
| (C, Vn I, Vn II, B.c.) | |
| 8. Paweł Sieprawski - Regina caeli | 3:52 |
| (CATB, Vn I, Vn II, B.c.) | |

Szymon Ferdynand Lechleitner - Magnificat

(CAB, Vn I, Vn II, Clno I, Clno II, B.c.)

- | | |
|--|------|
| 9. Magnificat anima mea, Dominum | 1:23 |
| 10. Et misericordia eius | 1:18 |
| 11. Fecit potentiam | 0:38 |
| 12. Esurientes | 1:00 |
| 13. Gloria Patri | 0:44 |
| 14. Benedykt od św. Józefa Buns - Ave Maria | 5:15 |
| (C I, C II, Vn I, Vn II, B.c.) | |

Jacek Szczurowski - Memento, rerum Conditor

(CATB, Vn I, Vn II, Clno I, Clno II, B.c.)

- | | |
|----------------------------------|------|
| 15. Memento, rerum Conditor | 1:15 |
| 16. Maria, Mater gratiae | 1:41 |
| 17. Jesu, tibi sit gloria | 0:53 |
| 18. Jesu, tibi sit gloria - Amen | 1:54 |

Całkowity czas: 43:32

Muzyka z repertuaru kapeli krakowskich karmelitów w I poł. XVIII wieku

Ufundowany pod koniec XIV wieku przez świętą królową Jadwigę i króla Władysława Jagiełłę klasztor i kościół karmelitów w Krakowie na Piasku był w epoce staropolskiej niezwykle ważnym miejscem kultu.

Przybywali do niego mieszkańcy miasta i Małopolski, a także liczni pielgrzymi, by prosić o łaski przed cudownym wizerunkiem Matki Bożej Piskowej. Na przełomie XVII i XVIII wieku – w jednym z najtrudniejszych okresów w dziejach Polski i Krakowa, który przez wielu historyków określany jest jako „czasy mroczne”, prowadzące do ostatecznego upadku I Rzeczypospolitej – kult ten nie tylko nie zmalał, lecz dzięki fundacjom wielu dobrodziejów miał wpływ na rozkwit kultury i sztuki religijnej. W tym bowiem czasie zmodernizowano wnętrze świątyni, wyposażając ją m.in. w nowy połączony ołtarz główny, okazałe barokowe stalle, liczne obrazy, a także organy i inne instrumenty muzyczne. W tej przestrzeni w XVII i XVIII wieku obecna była muzyka: nie tylko chorał gregoriański, który codziennie towarzyszył karmelitom podczas modlitw, ale także

muzyka polifoniczna, wokально-instrumentalna, wykonywana przez miejscową kapelę podczas liturgii i nabożeństw oraz w czasie spotkań bractw religijnych, np. Arcybractwa Szkaplerza Świętego. Zasadne wydaje się zatem stwierdzenie, że w okresie baroku kościół na Piasku był jednym z najważniejszych w Krakowie ośrodków kultury muzycznej. Funkcjonowała w nim bowiem, podobnie jak w katedrze wawelskiej, kościele Mariackim, kościele jezuitów, czy kolegiacie św. Anny, kapela wokально-instrumentalna, która w repertuarze miała zarówno utwory kompozytorów europejskich, jak i lokalnych, m.in. Simona Ferdinanda Lechleitnera, Johanna Valentina Rathgebera, Grzegorza Gerwazego Gorczyckiego, Jacka Szczurowskiego, Pawła Sieprawskiego, Józefa Kobierkowicza, czy Telesfora Wiklińskiego.

Informacje o tym, w jaki sposób karmelitański zespół muzyczny był zorganizowany, kto wchodził w jego skład i kto nim kierował, oraz co mieli w repertuarze muzycy karmelitańscy możemy zebrać z zachowanych do

do dzisiaj rękopisów przechowywanych w klasztorным archiwum. Wynika z nich, że obsada kapeli karmelitańskiej zmieniała się w ciągu kolejnych dekad i stuleci; w I połowie XVIII wieku obejmowała kilku śpiewaków (w tym chłopca-dyskantystę, który śpiewał partię sopranu), dwóch skrzypków, organistę i jednego albo dwóch muzyków grających na instrumentach dętych blaszanych (zwykle na trąbkach lub puzonach). Byli to zarówno zakonnicy, jak i zatrudnione osoby świeckie. W skład zespołu w różnych okresach wchodził też inni instrumentalści, m.in. oboista, fagocista czy waltornista. Warto dodać, że wówczas muzycy byli dość często multiinstrumentalistami i potrafili dobrze śpiewać, dlatego mogli wykonywać różne partie wokalne i instrumentalne. Na czele kapeli karmelitańskiej stał kantor, który był odpowiedzialny zarówno za śpiewy chorałowe zakonników, jak i repertuar oraz muzyczne realizacje kapeli wokально-instrumentalnej. Do jego obowiązków należało także m.in. pozyskiwanie nowego repertuaru (najczęściej z innych ośrodków religijnych) i przygotowanie nut dla wykonawców. W ten sposób zespół mógł wykonywać najnowsze kompozycje, w tym dzieła samych karmelitów.

Do niedawna kultura muzyczna karmeli-

tów była w zasadzie całkowicie zapomniana, powoli jednak z dawnych rękopisów wydobywane są cenne informacje na temat muzyków, instrumentów oraz repertuaru, który rozbrzmiewał w karmelitańskich świątyniach w dawnej Rzeczypospolitej.

Na płycie znalazły się utwory skomponowane przez samych karmelitów, jak i kompozycje innych twórców, które krakowska kapela karmelitańska wykonywała w I połowie XVIII wieku. Na uwagę zasługują przede wszystkim dzieła kompozytorów-karmelitów: psalm nieszporny *Lauda Jerusalem* o. Telesfora Wikińskiego (1688–1725), *Surge propera* o. Andrzeja Wołoszki (†1757), a także *Ave Maria* o. Benedykta od św. Józefa Bunsy (1642–1716).

Telesfor Wikiński (imię świeckie: Grzegorz) urodził się w miejscowości Końskie (woj. Świętokrzyskie). W wieku 19 lat wstąpił do nowicjatu karmelitów w Krakowie na Piasku, gdzie spędził całe swoje życie zakonne, pełniąc najpierw posługę organisty, a następnie kantora. Dla kapeli karmelitańskiej w Krakowie skomponował kilka utworów, z których do dziś zachował się tylko jeden – *Lauda Jerusalem* na cztery głosy wokalne, dwoje skrzypiec, dwie trąbki i organy.

Manuskrypt tego utworu został odnaleziony na Słowacji, w zbiorach muzycznych należących przed laty do kapeli pijarów w Podołńcu. Ponadto z inwentarza muzykaliów krakowskich karmelitów z 1739 roku wiadomo, że Wikliński był również autorem *Completorium* oraz *Requiem Choralnego*.

Z kolei Andrzej Wołoszko pochodził z Wielkopolski, ale do nowicjatu karmelitów wstąpił we Lwowie ok. 1721 roku i tam spędził większość życia. Także w tym mieście działała karmelitańska kapela wokально-instrumentalna. Nie jest jasne, czy Wołoszko był jej członkiem, ale z pewnością w latach 1727–1729 opiekował się chłopcami-dyskantystami, którzy uczyli się przy zespole. Po śmierci zakonnika w 1757 roku w nekrologu zakonnym napisano, że był doskonałym muzykiem. Z dorobku Wołoszki pozostał do dziś tylko jeden utwór, tzn. *Surge profera* na sopran, dwoje skrzypiec i organy, którego tekst został zaczerpnięty z Pieśni nad Pieśniami (2, 10b-13). Rękopis przekazujący tę kompozycję zachował się wśród muzykaliów należących do benedyktynek z Sandomierza (obecnie w Bibliotece Diecezjalnej w Sandomierzu).

Mniej więcej w tym samym czasie, w którym w Rzeczypospolitej komponowali Wikliński i Wołoszko, na zachodzie Europy tworzyli inni kompozytorzy karmelitańscy: w Italii m.in. Lorenzo Penna (1613–1693), Elia Vannini (ok. 1660–1699), czy Francesco Vallara (1687–ok. 1740), a w Niderlandach – Benedictus a Sancto Josepho Buns (ok. 1642–1716). Ich twórczość jest obecnie w Polsce niemal zupełnie nieznana, jednak z pewnością zasługuje na uwagę, zwłaszcza przepiękna kompozycja *Ave Maria* Benedykta od św. Józefa Buns na dwa soprały i organy, utrwalona na niniejszej płycie.

Benedykt od św. Józefa Buns do klasztoru karmelitów w Geldern wstąpił w 1659 roku, tam złożył śluby zakonne i przyjął święcenia kapłańskie. Następnie od 1666 roku przebywał w klasztorze w Boxmeer, gdzie pozostał do śmierci, pełniąc posługę organisty. Buns tworzył przede wszystkim wokalną i wokально-instrumentalną muzykę religijną utrzymaną w stylu koncertującym: msze, requiem, opracowania *Te Deum*, *Magnificat*, *litanie*, dialogi i krótkie sceny sakralne oraz motety do tekstów łacińskich, a także kompozycje instrumentalne – sonaty triowe (*Orpheus Elianus* op. 8).

Na płycie, poza kompozycjami twórców karmelitańskich, utrwalono także dzieła innych kompozytorów, których utwory znajdowały się w repertuarze zespołu w Krakowie na Piasku. Mowa tu o kompozycjach Grzegorza Gerwazego Gorczyckiego – wybitnego kapelmistrza katedry wawelskiej, Szymona Ferdynanda Lechleitnera – środkowoeuropejskiego muzyka związanego z dworem Jerzego Aleksandra Lubomirskiego, którego twórczość cieszyła się w Rzeczypospolitej znacznym zainteresowaniem, Pawła Sieprawskiego – kompozytora żyjącego na przełomie XVII i XVIII wieku, związanego z kolegiatą w Sandomierzu i wywodzącego się być może z zakonu benedyktynów, oraz Jacka Szczurowskiego – kompozytora jezuickiego, związanego przez pewien czas z krakowską bursą i kapelą aktywną przy kościele śś. Piotra i Pawła.

Marek Bebak



Cracow Singers & Players

Zespół Cracow Singers & Players powstał w naturalny sposób, na drodze rozwoju zespołu Cracow Singers a niniejsza płyta jest debiutem nowej formacji wokально-instrumentalnej.

Zespół wokalny Cracow Singers tworzą śpiewacy, których wspólnym dążeniem jest konsekwentnie wypracowywana estetyka brzmienia oraz jakość interpretacji. Zespół wykonuje zróżnicowany gatunkowo i stylistycznie repertuar - od czasów Średniowiecza i Renesansu, po utwory współczesnych twórców, włączając prawykonania nowych dzieł kompozytorów polskich i zagranicznych. Poza wykonywaniem muzyki a cappella, Cracow Singers współpracuje z orkiestrami kameralnymi

oraz symfonicznymi występując w zwiększonym obsadowo składzie.

Cracow Singers współpracuje z wydawnictwem Hans Sikorski z Hamburga, wykonując europejskie premiery najnowszych kompozycji Lery Auerbach z towarzyszeniem słynnych zespołów instrumentalnych – Raschèr Saxophone Quartet, Quatuor Béla, Kwartet Śląski. Do tej pory Cracow Singers wykonywał premiery dzieł Lery Auerbach w Polsce, Austrii i na Węgrzech.

Zespół w swoim dorobku posiada 6 wydawnictw płytowych: *Soyka & Cracow Singers. Shakespeare a cappella*, dwupłytowy album z udziałem Stanisława Soyki, *SUB URSAE Under the Northern Sky* z wszystkimi dziełami Wacława z Szamotuł, włącznie ze światową premierą nagrania odnalezionego i w części zrekonstruowanego, najdłuższej kompozycji Wacława z Szamotuł – *Lamentationes, Koniumkja Panufnik* – płyta zawiera 5 premier nagrań utworów Roxanny Panufnik, płyta *Tabulatura Joannis de Lyublyn 1540 – Sacrum et Profanum* – z utworami z Tabulatury Jana z Lublina, *Oh drogie perły...* to premierowe nagranie zbioru kołęd zapisanych w Kancjonałach Benedyktynów z Opactwa

św. Wojciecha w Staniątkach, *Pod skrzydłem sokola* - album zawiera utwory a cappella polskich oraz węgierskich kompozytorów XX wieku zarejestrowane pod kierunkiem cenionego węgierskiego dyrygenta Zoltána Pada.

Cracow Singers zapraszany jest do udziału w zagranicznych i krajowych festiwalach, m.in. Wien Modern, Estate Sforzesca, Liszt Fest, Banchetto Musicale, Canterbury Festival, L'Orgue de Chaource, Zagreb Classic, Festiwal Bożonarodzeniowy w Tallinie, Festiwal ORGANy PLUS+, Festiwale Szekspirowskie (Bitola, Erywań, Gdańsk), Misteria Paschalia, Sacrum Profanum, Gorczycki Festiwal, Festiwal Górecki-Penderecki, Festiwal Muzyki Filmowej i wiele innych. Cracow Singers podejmuje współpracę także z gościnnymi dyrygentami - Fabio Bonizzoni, Zoltán Pad, Maciej Tworek, Lera Auerbach.

Kierownikiem artystycznym zespołu jest Karol Kusz.

Szymon Ferdynand Lechleitner - Dixit Dominus

1. Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis,
De torrente in via bibet: propterea exaltabitur.
Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion:
Dominare in medio inimicorum tuorum.
Tecum principium in die virtutis tuae
In splendoribus sanctorum:
Ex utero, ante luciferum, genui te.
2. Juravit Dominus et non poenitebit eum:
Tu es sacerdos in aeternum
Secundum ordinem Melchisedech.
Dominus a dextris tuis: confregit in die irae suae reges.
3. Judicabit in nationibus, implebit ruinas:
Conquassabit capita in terra multorum.
De torrente in via bibet: propterea exaltabit caput.
4. Gloria Patri, gloria Filio, et Spiritui Sancto,
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
Et in saecula saeculorum. Amen.

Rzekł Pan Panu memu: Siądź po prawicy mojej, Aż położę
nieprzyjaciół twoich jako podnóżek pod nogi twoje!
Berło mocy twojej zesła Pan z Syjonu:
Panuj wśród nieprzyjaciół swoich!
Lud twój chętnie pójdzie za tobą W Świętej ozdobie,
Gdy wystawisz wojsko swoje;
Młódz twoja zrodzi ci się, Jak rosa z zorzy porannej.

Przyślą Pan i nie pożałuje:
Tyś kapłanem na wieki
Według porządku Melchisedeka.
Pan po prawicy twojej zetrze królów w dzień swego gniewu.

Będzie sądził narody; pobije wielu,
Roztrzaska głowy jak ziemia szeroka.
Będzie pił w drodze ze strumienia, Dlatego głowę podniesie.

Chwała Ojcu, i Synowi, i Duchowi Świętemu,
Jak była na początku, teraz, i zawsze,
I na wieki wieków. Amen.

Telesfor Wikliński - Lauda, Jerusalem, Dominum

5. Lauda, Jerusalem, Dominum,
Lauda Deum tuum, Sion.
Quoniam confortavit seras portarum tuarum;
Benedixit filiis tuis in te.
Qui posuit fines tuos pacem,
Et adipe frumenti satiat te.
Qui emittit eloquium suum terræ:
Velociter currit sermo ejus.
Qui dat nivem sicut lanam;
Nebulam sicut cinerem spargit.
Mittit crystallum suam sicut buccellas:

Chwal, Jeruzalem, Pana;
Sław, Syjonie, Boga swego!
Bo On umocnił zasuwę bram twoich,
Błogosławił synom twoim wśród ciebie
On zapewnia pokój granicom twoim,
Karmi cię najlepszą pszenicą.
On posła swój rozkaz na ziemię,
Szybko biegnie słowo jego.
On daje śnieg jak wełnę,
Szron jak popiół rozsypuje.
Rozrzuca grad swój jak okrucy,

Ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?
 Emittet verbum suum, et liquefaciet ea;
 Flabit spiritus ejus, et fluent aquae.
 Qui annuntiat verbum suum Jacob,
 Justitias et judicia sua Israël.
 Non fecit taliter omni nationi,
 Et judicia sua non manifestavit eis.
 Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:
 Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
 Et in saecula saeculorum. Amen.

Któż ostoi się przed jego mrozem?
 Posyła słowo swoje i sprawia roztopy,
 Wionie swym wiatrem i ciekłą wodą.
 Oznajmił swe słowo Jakubowi,
 Ustawy swe i prawa Izraelowi.
 Nie uczynił tak żadnemu ludowi,
 Dlatego nie znają jego praw.
 Chwała Ojcu i Synowi i Duchowi Świętemu,
 Jak była na początku, teraz i zawsze
 I na wieki wieków. Amen

Grzegorz Gerwazy Gorczycki - Laetatus sum

6. Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi:
 In domum Domini ibimus.
 Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis, Jerusalem.
 Jerusalem, quae aedificatur ut civitas:
 Cujus participatio ejus in idipsum.
 Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini:
 Testimonium Israel, ad confitendum nomini Domini.
 Quia illic sederunt sedes in judicio,
 Sedes super domum David.
 Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem,
 Et abundantia diligentibus te.
 Fiat pax in virtute tua,
 Et abundantia in turribus tuis.
 Propter fratres meos et proximos meos,
 Loquebar pacem de te.
 Propter domum Domini Dei nostri,
 Quaesivi bona tibi.
 Gloria Patri, gloria Filio, et Spiritui Sancto,
 Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
 Et in saecula saeculorum. Amen.

Uradowałem się, gdy mi powiedziano:
 Do domu Pana pójdziemy!
 Stały stopy nasze W bramach twych, o Jeruzalem!
 Jeruzalem! Zbudowane jak miasto,
 Całe w jedno zespolone,
 Do którego pielgrzymują plemiona, plemiona Pana Według
 Prawa Izraela, by tam wysławiać imię Pana!
 Wszak tam postawione są trony sądu,
 Trony domu Dawidowego.
 Proście o pokój dla Jeruzalemu!
 Niech żyją w spokoju ci, którzy ci miłują!
 Pokój niech panuje w murach twoich,
 A spokój w twoich pałacach!
 Ze względu na braci moich i przyjaciół
 Będę ci życzył pokoju.
 Ze względu na Pana, Boga naszego,
 Będę szukał dobra twego.
 Chwała Ojcu, i Synowi, i Duchowi Świętemu,
 Jak była na początku, teraz, i zawsze,
 I na wieki wieków. Amen.

Andrzej Wołoszko - Surge propera

7. Surge, propera amica mea,
Columba mea, formosa mea, et veni.
Jam enim hiems transiit, imber abiit et recessit.
Flores apparuerunt in terra nostra,
Tempus putationis advenit.
Vox turturis audita est in terra nostra.
Alleluia.

Wstań, śpiesz się, przyjaciółko moja!
Gołębico moja, piękna moja, a przyjdź.
Boć już zima minęła, deszcz przeszedł i przestał.
Ukazały się kwiatki po ziemi naszej,
Przyszła czas winnic obrzynania,
Głos synogarlice słyszany jest w ziemi naszej.
Alleluja.

Paweł Sieprawski - Regina caeli

8. Regina coeli lactare, Alleluia.
Quia quem meruisti portare, Alleluia.
Resurrexit sicut dixit, Alleluia.
Ora pro nobis Deum. Alleluia.

Królowo nieba, wesoł się, alleluja,
Bo Ten, któregoś nosiła, alleluja,
Zmartwychwstał jak powiedział, alleluja,
Módl się za nami do Boga, alleluja.

Szymon Ferdinand Lechleitner - Magnificat

9. Magnificat, anima mea, Dominum
Et exultavit spiritus meus in Deo, salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae:
Ecce enim ex hoc beata me dicent
Omnes generationes.
Quia fecit mihi magna, qui potens est,
Et sanctum nomen eius,
10. Et misericordia eius a progenie in progenies
Timentibus eum.
11. Fecit potentiam in brachio suo,
Dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles;
12. Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes.

Wielbi dusza moja Pana,
I rozradował się duch mój w Bogu, Zbawicielu moim,
Bo wejrzał na uniżoność służebnicy swojej.
Oto bowiem odtąd błogosławioną zwać mnie będą
Wszystkie pokolenia.
Bo wielkie rzeczy uczynił mi Wszechmocny,
I święte jest imię jego.

A miłosierdzie jego z pokolenia w pokolenie nad tymi,
Którzy się go boją.

Okazał moc ramieniem swoim,
Rozproszył pysznych z zamysłów ich serc,
Strącił wadców z tronów, a wywyższył poniżonych,

Łaknących nasycił dobrami, a bogaczy odprawił z niczym.

Suscepit Israel puerum suum recordatus
Misericordiae suae.

13. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
Et in secula seculorum. Amen.

Benedykt od św. Józefa Buns - Ave Maria

14. Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum;
Benedicta tu in mulieribus,
Et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
Ora pro nobis peccatoribus,
Nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Jacek Szczurowski - Memento, rerum conditor

15. Memento, rerum Conditor,
Nostrum quod olim corporis,
Sacratum ab alvo Virginis
Nascendo formam sumpseris.
16. Maria Mater gratiae,
Dulcis Parens clementiae,
Tu nos ab hoste protege,
Et mortis hora suscipe.
17. Jesu tibi sit gloria,
Qui natus es de Virgine,
Cum Patre, et almo Spiritu
In sempiterna secula.
18. Jesu tibi sit gloria,
Qui natus es de Virgine,
Cum Patre, et almo Spiritu
In sempiterna secula. Amen

Ujął się za Izraelem, służą swoim,
Oomny na miłosierdzie,

Chwała Ojcu i Synowi i Duchowi Świętemu,
Jak była na początku, teraz i zawsze
I na wieki wieków. Amen

Zdrowaś Maryjo, łaski pełna, Pan z tobą;
Błogosławionaś ty między niewiastami,
I błogosławiony owoc żywota twojego, Jezus.
Święta Maryjo, Matko Boża,
Módl się za nami grzesznymi,
Teraz i w godzinę śmierci naszej. Amen.

Pomnij, Stwórco świata tego,
Że niegdyś ciała naszego
Wziąłeś na Siebie w prostocie
Postać, w Panięskim żywocie.

Maryjo, matko miłości,
Matko wszelakiej łitości,
Broń nas od skonania złego
I od czarta przekłętego!

Jezu z Panny narodzony,
Bądź na wieki uwielbiony;
Ojcu i Duchowi chwała
Niech też będzie zawsze trwała.

Jezu z Panny narodzony,
Bądź na wieki uwielbiony;
Ojcu i Duchowi chwała
Niech też będzie zawsze trwała. Amen.

Nagranie zrealizowano w Kościele pw. Matki Boskiej Częstochowskiej w Krakowie-Olszanic
w dniach 14 - 15 czerwca 2023 roku.

Serdeczne dziękujemy Braciom Kapucynom za umożliwienie realizacji nagrań.

organizator	Fundacja Equinum
menedżer projektu	Katarzyna Freiwald
konsultacja merytoryczna	Marek Bebak
reżyser dźwięku	Jędrzej Luciński
mastering	Jakub Garbacz
realizatorzy nagrań	Ars Sonora
partner	Instytut Muzykologii Uniwersytetu Jagiellońskiego
teksty polskie	Biblia Warszawska, Biblia Jakuba Wujka
grafiki	Graduale Carmelitarum 1644
projekt graficzny i wykonanie	Karol Kusz
zdjęcia	Karol Kusz



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego



Narodowy
Instytut
Muzyki
i Tańca

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pochodzących
z Funduszu Promocji Kultury w ramach programu „Muzyczny ślad”, realizowanego przez
Narodowy Instytut Muzyki i Tańca.



Kraków



MAŁOPOLSKA

Zadanie publiczne współfinansowane
ze środków Miasta Krakowa.

Projekt zrealizowano przy wsparciu finansowym
Województwa Małopolskiego



Fundacja Equinum
ul. Marii i Bolesława Wysłówchów 6/49, 30-611 Kraków
www.equinum.org